

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatologia ogólna			
2. Kod przedmiotu:	FSR-25			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	3			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Artur Matkowski			
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	Ocena przygotowania i aktywności; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	Dyskusja	Wykład	K_W13 (+++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	Ocena przygotowania i aktywności; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_W14 (+++)
04	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	Dyskusja	Wykład	K_W16 (++)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	Ocena przygotowania i aktywności; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_U02 (+++)
06	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem	Ocena przygotowania i aktywności; pozytywna ocena	Wykład	K_U08 (++)

	własnością intelektualną	z pracy końcowej		
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K02 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	Ocena przygotowania i aktywności ; pozytywna ocena z pracy końcowej	Wykład	K_K03 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		W. (15h)		
19. Treści kształcenia:				
Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Egzotyzyacja i adaptacja w przekładzie. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego.				
20. Egzamin:		nie, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. Eckstein M., Sosnowski R., <i>Komputer w pracy tłumacza</i> , Kraków 2004. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2004. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2006. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> , Warszawa 2007.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Bednarczyk A., <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i> , Warszawa 2008. Legieżyńska A., <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i> , Warszawa 1999. Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i> , Lublin 2003. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000. Pisarska A., Tomaszewicz T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii</i> , Poznań 1996. <i>Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski</i> , red. W. Chlebda, t. 1-5, Opole 2006-2010.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład	15		
2	Inne	- przygotowanie do sprawdzianu pisemnego 10 - przygotowanie do zajęć 15 -przygotowanie prezentacji i referatu 20		
	Suma godzin	60		
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS:	2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		0,5	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1,5
28. Kryteria oceniania:				

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student bardzo dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	db	Student dobrze zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	dst	Student dostatecznie zna strukturę i funkcje systemu edukacji, cele, podstawy prawne, organizację i funkcjonowanie różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
	ndst	Student nie zna struktury i funkcji systemu edukacji, celów, podstaw prawnych, organizacji i funkcjonowania różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii.
02	bdb	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dobrym.
	dst	Student orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, zna metody diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie orientuje się, jacy są odbiorcy pracy filologa, nie zna metod diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług.
03	bdb	Student bardzo dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	db	Student dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	ndst	Student nie rozpoznaje, nie analizuje i nie używa zdobytej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
04	bdb	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu dobrym.
	dst	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie zna i nie rozumie podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.
05	bdb	Student bardzo dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii rosyjskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Student dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii rosyjskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii rosyjskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Student nie wykorzystuje podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii rosyjskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.

06	bdb	Student, w stopniu bardzo dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	db	Student, w stopniu dobrym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, potrafi stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
	ndst	Student nie potrafi stosować przepisów prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.
07	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka rosyjskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka rosyjskiego.
08	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze języka rosyjskiego.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do reprezentowania własnej kultury w kulturze języka rosyjskiego.
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)